Romanoslavica vol. XLVI, nr. 1

О КУЛЬТУРЕ, МУЛЬТИЛИНГВИЗМЕ И ЛЕКСИКОГРАФИИ

Мария ДУМИТРЕСКУ

Since ancient times human culture and civilizations have known the bilingualism for communication among people speaking different languages, still present nowadays on large areas (even a form of shortterm bilingualism at persons changing their working place in another European state). The presence of multilingualism, a fast developing phenomenon, is to be found more frequently. The EU with its 27 states and even more languages (see the EU materials in 50 languages) implies a present lexicography. For this, new specialists, also with an IT experience, are needed. The carrying out of a seven language dictionary is proposed (Romanian and Slavonic languages in the area).

Key words: history, bilingualism, multilingualism, lexicography, disctionary (Romanian and Slavic languages in the area).

Культура – явление, представляюшее собой сумму интеллектуальных аспектов цивилизации общества (групп обществ). Первоначально явление было воспринято как совокупность общих характеристик для сельского хозяйства и лишь некоторое время спустя подобная совокупность распространилась и на общество, человеческое общество вообще, в виде социальных явлений (религиозных, ду-шевных, эстетических, научных, технических, коммерческих) какого-либо общества (Mihăilă, G., 2001)[1].

В настоящее время принято говорить о культуре древнего мира (часто достижения древности доходят до нас после огромного количества веков, примерами могут быть открытия археологии: в Румынии в прошлом году выкопали двухуровневой дом, ему 7 тыс. лет; в Германии в этом году были обнаружены фрагменты статуи римского императора Октавиана Августа, конная голова из бронзы и золота… и фрагменты ноги 3-4 вв. до н. э.); также статуэтка женщины, которой 35.000 лет; VIMANAS - летательные аппараты древней Индии.

1. G. Mihăilă, *Langue et culture roumaines dans l'espace sud-est européen. Румынский язык и культура в юго-восточной Европе*, Bucureşti, Ed. Academiei Române, 2001, с. 626-627.

BDD-A24154 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:09:05 UTC)

Факты и акты средневековья, как и современности предполагают адекватные акции, стратегии, организации и всевозможные учреждения, эволюция которых была связана с успехом, прогрессом, прежде всего экономического порядка на протяжении времени. В таком случае принято говорить о реализации экономического порядка по ряду территорий Азии, Европы и т.д. Средневековье, как этап развития и диверсификации производства, возникновения новых средств передвижения иногда с максимумом итогового порядка говорят о культуре западных стран Европы, отдельных стран Азии (Китай), не так часто отдельных стран Африки, о чем чаще принято говорить в пределах современного периода, хотя древние достижения стоят не ниже других ни в отношении идей, ни в отношении реализации (предметы искусства Черной Африки удивляют до сих пор специалистов отрасли) на про-тяжении веков.

Современная наука также имеет в виду совокупность характерных черт одного общества, совокупность достижений человеческого общества на уровне религиозных, духовных, эстетических, научных, технических и коммерческих сфер одного общества или групп обществ (Египет, Китай, Индия и пр.). В данном случае принято говорить о цивилизации.

Перечисленные характеристики культуры и цивилизации имеют в основе достижения, связанные с появлением письма, как средство сохранения достижений и с рядом успехов на уровне изготовления и постоянного улучшения инструментов обработки (примерами могут служить древний каменный топор, заостренный с двух сторон и данные о применении огня 47 тысяч лет тому назад) в сфере сельского хозяйства, но и далее до определения множества стратегий обучения членов общества. Школа и весь круг вопросов этой сферы говорят о том, что достаточно рано общество, по крайней мере отдельные лица проявляли максимум интереса к процессу обучения, к практическому овладению и возможным результатам в случае распространения материалов, предназначенных для цивили-зованного продвижения, появлению книг, их издания и переиздания с течением времени и в случае улучшения их содержания, что стало отражаться в случае всевозрастающгo спроса данных материалов.

Достаточно рано вслед за появлением письменности со всеми вариантами носителя (вероятно, береста восточных славян имеет особое значение; текст письма с номером 1.000, открытого в 2009 году), позже во многих местах появилось и желание оформления ряда видов книги (альбом, учебник). Это стало возможным шире с момента появления печати, печатного дела, со всеми присущими ей экономическими проблемами, но с невероятным достижением ла-тинского алфавита не только в Европе. Книга в соответствующем оформлении распространяется и способствует приобретению знаний, появлению новых категорий лиц на уровне *учителя* и *об-учающихся*.

Отдельные члены разных обществ на протяжении времени обнаружили

BDD-A24154 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:09:05 UTC)

при собственной подготовке и практике определенное преимущество в случае знаний не одного, а двух и более языков (Sala, M. 1997, 9, bibl. 333-440)[1]. Данный факт, выраженный в виде *билингвизма* и шире *мультилингвизма*, преобразовал и претензии к лексикографическому делу, к перестройке требований и выполнению задач сперва с точки зрения подготовки работников отрасли.

Мультилингвизм настоящего периода, о чем следует говорить пока по отношению к Европе, явление сложное, предполагающее новые формы работы, наличие координационного блока и центра, выделение средств для подготовки работников разного профиля и определение приоритетов их исполнения. Традиция вступает в период провокаций при наличии новых стремлений к лучшему (EURODICŢIONAR…7 языков, 2008)[2], совершенному способу стимулирования акта передачи информации и улучшению качества процесса познания и продукта познания (Лингводидактические проблемы… 2006)[3].

Развитие после 17 века обшества характеризуется наличием желания оформить инструменты информации в виде книг/изданий с особым, специальным содержанием. Это стало известно ещё в древности, но со временем появляются, как необходимость, «словари», всевозможные по содержанию и оформлению (Bolocan, G. *et alii*[4]; Noveanu, E[5]). Во всяком случае наука о словарях, лексикография, отрасль, имеющая в виду выделение содержания словарей (языковых, технических, культурных, научных, географических, топонимических и др.) и возможного пользователя (школьного, библиотечного персонала, коллектива или отдельного лица), откуда и вопросы материала, тиража, средств и пр.

Это всё возросло в период второй половины 19 века – 20 и тем более настоящего 21 в. (*Лексикографията*, 2006)[6]. Техника конца 20 в. стала достаточно быстро довести до максимального совершенства это дело и её успехи возрастают одновременно с ростом достижений технологий и нанотехнологий, материалов и форм работы при составлении. В последнее время в некоторых местах можно говорить о новом билингвизме: ряд лиц в связи с поиском места работы в западной части Европы (Италия, Испания) проходят через *кратко-временный* билингвизм с гибридизацией (случаи из Румынии) к новому языку. Вероятно письменная и устная формы лексикографияеских работ примут новую форму

[1] Marius Sala, *Limbi în contact*, Bucureşti, Enciclopedica, 1997.
[2] *** EURODICŢIONAR. Ed. a 2-a, Bucureşti, Mladinska, 2008.
[3] Лингводидактические проблемы преподавания астроавиакосмической терминологии в Узбекистане на рубеже веков, Ташкент, 2006.
[4] Gheorghe Bolocan *et alii*, *Dicţionar rus-român*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1985.
[5] Eugen Noveanu, *Dicţionar român-rus* şi *Dicţionar rus-român*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1983.
[6] Лексикографията и лексикологията в съвремения свят, Велико Търново, 2006.

BDD-A24154 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:09:05 UTC)

выражения. Раздел информации необходимо оформить и решить (с учетом реальных фактов) вопросы её распространения. Самый интересный момент связан с авторством (от одного до коллективного автора прошло много времени), с корпоративным видом авторства, что представляется не легко учесть, специалист отрасли теперь обязан сочетать знания лингвистического плана с планом информатики, а это предполагает и подготовку такого типа специалиста.

Судя по всему, возникновение Европейского Союза (терминология в данном случае возросла и расширение её неизбежно: *евро*… в одном русско-румынском словаре инноваций – более 40 единиц в I-IV тт. с таким элементом) предначертает и развитие не одной терминологии (Dumitrescu, M. 2009)[1], следовательно, спрос лексикографических работ расширится. ЕС, где пока 27 языков и последующее развитие всех планов ставит множество разных проблем не только экономического порядка, но и проблем *мультилингвизма*, хотя информатика решила, что её языком является *английский* (на местах и другие языки присоединяются). Эволюция форм и средств обслуживания столь многочисленного общества пока предполагает серьёзно думать о процессах и формах обучения граждан для недалекого будущего. Меры в этой области предстоит принять с настоящего момента. Учет реальности развития необходим.

Двуязычные издания призваны учесть и специфику зоны действия двух разных языков (наличие 27 языков предполагает в настоящее время двойное количество словарей). Можно согласиться с тем, что подобные словари имеются и предстоит их улучшить, дополнить, но следующий этап обязан иметь в виду издания, доходящие до огромного количества языков (см. например, 7-язычный словарь авиации в Ташкенте). В настоящее время вероятно следует конкретно выделить зоны с одинаковыми характеристиками в Европе и оформить единицы лексикографии для каждой зоны с учётом языков, лиц, вступающих в процесс двуязычия. Данный этап предполагает множество проблем языкового, но и экономического порядка.

В тех зонах Европы, где живут представители славянских народов, возможно составление семиязычных словарей на уровне 10.000 единиц. Это представляет интерес и для Румынии: румынский, болгарский, сербский, словацкий, чешский, украинский и русский могут быть объединены в одном томе (где тысяча единиц может быть подписана одним лицом). Такое объединение является первым в лексикографии нашей страны.

Мультилингвизм сможет использовать достижения билингвизма (Липовска, А. 2009)[2], но ему предстоит решить количество языков, уточнить группы и установить круг вопросов лексикографической работы по этапам

[1] Maria Dumitrescu, *Dicţionar rus-român de inovaţii*, I, II, Bucureşti, Agata, 2003; vol. III, Bucureşti, Semne, 2007.

[2] Анна Липовска, Русско-болгарская лексикография: традиции и тенденции развития, София, 2009.

BDD-A24154 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:09:05 UTC)

исполнения, как и круг весьма сложных экономических аспектов завершения таких работ и иметь в виду публику, которому предназначены такие работы. Отдельно достаточно сложно определить и вопросы лиц, которым суждено работать в данной отрасли (их подготовка, место и формы работы, наличие определенного уровня подготовки в сфере информатики, последнее, вероятно, следует согласиться, что необходимо присоединить к лингвистической подготовке. Не лишне подумать о группах и сфер терминологий, как основу отдельных словарей по зонам.

Подготовка авторов, отдельных лиц или групп лиц, явится многопроблемным фактором при работе в рамках мультилингвизма. Здесь предначертаются вопросы подготовки будущего специалиста достаточно рано, вероятно, со второго курса в пределах особых групп. Следующие этапы могут иметь в виду дипломную работу с таким содержанием и мастер-класс с такой темой. Предыдущий этап, когда специалист постепенно получал предметную подготовку лексикографического содержания, уже пройден. Настоящий период выделяет другие требования и ритм выполнения работ стал иным. Разумеется, необходимо, вероятно, создать центр и его филиалы с тем, чтобы работа не страдала, а выполнение заданий стало весьма успешным. К частным проблемам относятся вопросы о терминах, об аббревиатурах и их дериватах, как и о заимствованиях по языкам и зонам. Термины разных наук дополнились, а о них не все лексикографы успели узнать, следовательно, привлечение специалистов множества разных отраслей необходимо (открытие новых видов животных и растений за последние десять лет впечатляет, их около 300).

Аббревиатуры со всеми дополнениями в случае дериватов, о чем говорит и появление новых единиц аббревиатурного ряда, заставят работников раздела серьёзно трудиться при оформлении лексикографических единиц (здесь претендуют на место в словаре единицы, возникшие на основе терминов географии, административного дела, социальных сфер), требующих включения основных данных об источнике аббревиатуры и, возможно, и о том, с каких пор она существует (РЮО Россия Южная Осетия, которой чуть более года). Следующие единицы представляют интерес со многих точек зрения (происхождения, состава, орфографии, словообразования, ударения и пр.): *ГУ ВШЕ (университет), О-вых – фамилия, ОАО «Сахателеком» (связь), «Мир» (рудник), чурапчинцы <Чурапча – кооператив, чурапчинский; Казнотраты* (Известия 15.05.09, с.1)*; томмотцы <Томмот – город; Синема <Синема-центр, Logitech M705 – mouse; Тойота-Кроун, Тойота-Коррола, Тойота-Королла-Филдер (авто японской фирмы)* Якутия (газета, 08.07.09).

В случае заимствований, то привлечение лиц с хорошими знаниями двух, трёх языков – задача со множеством проблем. Распространение английского в рамках IT и рост моделей новейшей техники предполагают постоянный обмен по

BDD-A24154 © 2010 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:09:05 UTC)

информации с другими специалистами и сотрудничество с различными центрами по разным отраслям. Словом, работа станет не только сложной, но и проблемной и решение, вероятно, не всегда будет удовлетворительной (можно эту картину дополнить и вопросами эквивалентности по языкам). Это можно доказать лексикографическим материалом *Приложения* по V т. *Русско-румынского словаря инноваций* с последними терминами *нанотехнологии*.

Наиболее интересным с научной точки зрения за это время представляется всё то, что связано с *нано* (<нанометр – миллиардная часть метра) и технологиями отрасли (в IV томе – более 140 единиц, включая *нм* и *Роснано*), где эквивалент для большинства единиц приводится впервые (в лексикографических работах по румынскому языку последнего времени приводятся лишь *nanometru/нанометр*, *nanotehnologie/нанотехнология* и *nanosecundă/наносекунда* – NDULR 2006[1]); в других словарях производные от *нано* выступают не так часто (Universalia 2008; Le Petit Larousse Dictionnaire 2008[2]). Материал нашего словаря имеет в виду «новое» в пределах коммуникации и интернета, открытия учёных и тенденции, которые иллюстрируются фрагментами текстов из разных источников (печать, интернет, Тв и др.). Результат сбора материала выделяется с первого взгляда тем, что в пределах разных букв заметные дополнения наблюдаются на уровне А, Е, И, К, Н, Ц, Э (лидером нашего словаря является *Н – нанометр*, 25 6 2009). Иллюстрацией роста являются данные следующей таблицы:

том	анти	бизнес	видео	евро	интернет	нано
I	10	10	11	5	4	-
II	17	16	5	14	40	-
III	36	16	7	16	50	10
IV	18	24	10	7	50	140

Некоторые из этих единиц обладают большой частотностью уже сейчас и не исключен рост и в данном случае. Всё зависит от финансовой поддержки нового проекта и мобилизации авторов, лиц с неоднородной подготовкой и разными про-фессиональными интересами.

[1] *Noul dicționar universal al limbii române (NDULR)*, Litera Internațional, 2006.
[2] *Universalia,* Paris, 2008 (Techniques. Les nanomédicamentes des perspectives qui se confirment… c.307); *Le Petit Larousse Dictionnaire Illustr*é, 2008 (c.679: *nano, nanoélectronique, nanometre, nanophisique, nanoscience, nanotechnologie, nanotube).*

BDD-A24154 © 2010 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:09:05 UTC)

ПРИЛОЖЕНИЕ

Dicţionar rus-român de inovaţii, vol. V, с июля 2009 по июль 2011 г.

Н

НАНО2009 Междисциплинарный проект (РОСНАНО), научнообразователиный центр по нанотехнологиям, МГУ… планируют проведение 1-й международной научной школы «Нано2009. Наноматериалы и нанотехнологии в живых системах». rg 3 7 09 [nano2009]
proiect interdisciplinar internaţional

нанокл'астер м ы см контекст
Нанокластеры для оптического диска будущего Роснанотех 7-8 2009
nanocluster

нанокомпоз'ит м ы см контекст
Макромолекулярные нанообъекты и полимерные нанокомпозиты… Роснанотех 7-8 09
nanocompozit

нанол'ампочка ж и см контекст
Физики создали из одной нанотрубки самую маленькую на свете нанолампочку. Её длина составляет 1,4 нанометра, а ширина – 13 нанометров. aif.ru 5 7 09
nanobec

нанолитогр'афия ж см контекст и Dicţionar… IV, 2007-2009, 2009+
Атомно-оптическая нанолитография – важное практическое направление не только для электронной промышленности. Роснанотехнологии 7-8 2009
nanolitografie

нанометрол'огия ж см контекст
… открыт научно-образовательный центр «нанотехнологии», основные направление деятельности которого – нанометрология. aif.ru 22 09 14
nanometrologie

наномиллиард'ер м ы см контекст
Нынешние учёные-«наномиллиардеры» в настоящих миллиардеров, конечно, превратятся вряд ли. rg 1 7 09
nanomiliardar

нанообъ'ект м ы см контекст и Dicţionar… IV 2007-2009, 2009

BDD-A24154 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:09:05 UTC)

Научиться манипулировать нанообъекты – задача сколь не актуальная, столь не простая. aif.ru 5 7 09

nanoobiect

нанопервопрох'одец м дцы см контекст

«Секрет фирмы» представляет нанопервопроходцев – десять первых производственных проектов, получивших одобрение госкорпорации. rg 1 7 09

primul transferat în sfera nano

наноразраб'отка а и см контекст Dicționar… IV

Наноразработки сегодня ведут все страны мира, практически во всех отраслях промышленности. aif.ru 5 7 09

nanoelaborare

нанорель'еф м см контекст

… нанорельеф повысит активность топливных элементов. Роснанотех 7-8 09

nanorelief

нанор'ынок м нка см контекст

… объём нанорынка в 2018 году прогнозируется в размере 3-х триллионов долларов. Shirekrug.com, 3/09, 46

nanopiață

наноструктур'ированный прил см контекст

Кафедра… организует участие студентов в моделировании, разработке и создании новых, в том числе, наноструктурированных материалов… широкого спектра использования. aif.ru 22 09 19

… разработали экологически безопасные процессы подготовки поверхностей металлических изделий к окрашиванию с нанесением наноструктурированных слоёв, которые предполагают более короткий цикл обработки по сравнению с традиционными методами. aif.ru 22 09 19

nanostructurat (material, strat)

нанотерап'ия ж см контекст

Возможно, последний шанс для России излечиться от нефтемании нанотерапией. rg 1 7 09

nanoterapie

нанотехнол'огия* ж гии см контекст

… Израиль очень надеется на совместные проекты в сфере нанотехнологий, освоения космического пространства и спутниковой связи. 6 09

Нанотехнологии и прочие не «нано» (з) Шире круг 3 98 47

nanotehnologie/gii

BDD-A24154 © 2010 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:09:05 UTC)

нанотов'ар м ы см контекст

… конкурентноспособного нанотовара окажется невозможным. Шире круг, 3 08 48

nanomarfă

наночаст'ица* ж ы см контекст и Dicţionar… IV

Исследователям из Индии удалось создать технологию получения золотых наночастиц с помощью обычного чая.

NaAuC14, которые при помешивании меняли цвет чая с желтого на красный. Это являлось признаком образования наночастиц золота. aif.ru 5 7 09

nanoparticulă (e de aur)

НКТ Национальные контактные точки Роснанотех 7-9 09

Puncte de contact naţionale

О

ОИНТ Объединенный институт нанотехнологий (Дубна) Шире круг, 3 08 46

Institutul unit al nanotehnologiilor (de la Dubna).

…….

BDD-A24154 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:09:05 UTC)